

10° een niet-technische samenvatting van de in de bovenstaande punten verstrekte informatie

Gegeven te Brussel, 13 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting en Consumentenzaken,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Energie,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

De Minister van Mobiliteit,  
R. LANDUYT

De Minister van Leefmilieu,  
B. TOBBACK

De Staatssecretaris voor Duurzame Ontwikkeling,  
Mevr. E. VAN WEERT

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2005/2006*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Stukken. — 51-2108 : Nr. 1 : Wetsontwerp. — Nr. 2 : Amendement. — Nr. 3 : Verslag. — Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie. — Nr. 5 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Zie ook integraal verslag: 19 januari 2006.

Senaat.

Stukken. — 3-1520 : Nr. 1 : Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

10° un résumé non technique des informations visées ci-dessus.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre du Budget et de la Protection de la Consommation,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Energie,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de Mobilité,  
R. LANDUYT

Le Ministre de l'Environnement,  
B. TOBBACK

La Secrétaire d'Etat pour le Développement durable,  
Mme E. VAN WEERT

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005/2006*

Chambre des représentants.

Documents. — 51-2108 : N° 1 : Projet de loi. — N° 2 : Amendement. — N° 3 : Rapport. — N° 4 : Texte adopté par la commission. — N° 5 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Voir aussi compte-rendu intégral : 19 janvier 2006.

Sénat.

Documents. — 3-1520 : N° 1 : Projet non-évoqué par le Sénat.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 959

[C - 2006/00145]

**17 FEBRUARI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 januari 2006 betreffende de vakbondspremie in de overheidssector voor het referentiejaar 2005

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 januari 2006 betreffende de vakbondspremie in de overheidssector voor het referentiejaar 2005, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 januari 2006 betreffende de vakbondspremie in de overheidssector voor het referentiejaar 2005.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 959

[C - 2006/00145]

**17 FEVRIER 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 janvier 2006 concernant la prime syndicale dans le secteur public pour l'année de référence 2005

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 janvier 2006 concernant la prime syndicale dans le secteur public pour l'année de référence 2005, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 janvier 2006 concernant la prime syndicale dans le secteur public pour l'année de référence 2005.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage - Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

### 25. JANUAR 2006 — Ministerieller Erlass über die Gewerkschaftsprämie im öffentlichen Sektor für das Bezugsjahr 2005

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. September 1980 über die Gewährung und Zahlung einer Gewerkschaftsprämie an bestimmte Personalmitglieder des öffentlichen Sektors, abgeändert durch die Gesetze vom 2. Juli 1981, 22. Januar 1985, 7. November 1987, 6. Juli 1989, 22. Juli 1993, 25. März 1998, 15. Dezember 1998, 24. März 1999 und 15. Januar 2002 und die Programmgesetze vom 27. Dezember 2004 und 11. Juli 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1980 zur Ausführung der Artikel 1 Buchstabe *b*) und 4 des Gesetzes vom 1. September 1980 über die Gewährung und Zahlung einer Gewerkschaftsprämie an bestimmte Personalmitglieder des öffentlichen Sektors, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. April 1982, 25. Januar 1983, 14. Mai 1984, 2. Mai 1985, 7. November 1987, 28. April 1989, 2. August 1990, 31. Oktober 1990, 10. September 1991, 17. Oktober 1991, 11. Oktober 1996, 22. Oktober 1998, 7. Januar 2001, 4. Dezember 2001, 17. Dezember 2002, 25. März 2003, 8. Dezember 2004, 20. Januar 2005, 20. Juli 2005 und 27. Dezember 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. September 1980 über die Gewährung und Zahlung einer Gewerkschaftsprämie an bestimmte Personalmitglieder des öffentlichen Sektors, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. April 1982, 27. Juli 1983, 14. Mai 1984, 2. Mai 1985, 7. November 1987, 28. April 1989, 31. Oktober 1990, 17. Oktober 1991, 11. Oktober 1996, 22. Oktober 1998, 7. Januar 2001, 4. Dezember 2001, 17. Dezember 2002, 8. Dezember 2004, 27. Dezember 2004, 20. Januar 2005, 20. Juli 2005 und 27. Dezember 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. Januar 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Januar 2006;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund des Beschlusses, die Gewerkschaftsprämie für das Bezugsjahr 2005 im Jahre 2006 zu zahlen, und in der Erwägung, dass es demzufolge erforderlich ist, alle für die Zahlung dieser Prämien notwendigen Verwaltungsvorkehrungen unverzüglich zu treffen und die Verwaltungsbehörden unverzüglich davon zu benachrichtigen, damit sie die Vorbereitung und Verteilung der Antragsformulare rechtzeitig vornehmen können;

In der Erwägung, dass die betreffenden Zahlstellen spätestens am 28. Februar 2006 über den ersten Teilbetrag in Höhe von 50 Prozent der im Laufe des Jahres vor der Zahlung eingereichten Abrechnung verfügen müssen,

Erlässt:

**Artikel 1** - In Abweichung von Artikel 12 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. September 1980 über die Gewährung und Zahlung einer Gewerkschaftsprämie an bestimmte Personalmitglieder des öffentlichen Sektors müssen die Verwaltungen, Einrichtungen und Dienste, die die beiden Formulare für die Beantragung einer Gewerkschaftsprämie für die Bezugsjahre 2003 und 2004 bis jetzt noch nicht verteilt haben, dies spätestens am 31. März 2006 vornehmen.

Die Gewerkschaftsprämien für die Bezugsjahre 2003 und 2004, die noch nicht gezahlt worden sind, weil die Antragsformulare nicht oder zu spät verteilt worden sind, müssen gemäß den Modalitäten und in den Fristen entrichtet werden, die für die Zahlung der Gewerkschaftsprämie für das Bezugsjahr 2005 vorgesehen sind.

**Art. 2** - Was das Bezugsjahr 2005 betrifft, wird im Hinblick auf die Zahlung der Gewerkschaftsprämie die Regelung für die Entrichtung der Beträge, die den Zahlstellen der Gewerkschaftsorganisationen zuzuführen sind, gemäß Artikel 16 § 1 desselben Erlasses wie folgt festgelegt:

1. Die in Artikel 16 § 1 Nr. 1 erwähnten Beträge werden den Zahlstellen vom FÖD Kanzlei des Premierministers überwiesen.

2. Die in Artikel 16 § 1 Nr. 2 und 3 erwähnten Beträge werden den Zahlstellen vom Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen in Höhe der vom Landesamt eingenommenen Beiträge überwiesen, die in Artikel 4 Nr. 2 des Gesetzes vom 1. September 1980 über die Gewährung und Zahlung einer Gewerkschaftsprämie an bestimmte Personalmitglieder des öffentlichen Sektors erwähnt sind. Der Restbetrag wird den Zahlstellen gegebenenfalls vom FÖD Kanzlei des Premierministers überwiesen.

**Art. 3** - Die in Artikel 18 § 3 desselben Erlasses erwähnten Angaben sind:

— Name, Vornamen, Geburtsdatum und Adresse des Gewerkschaftsmitglieds, dem die Gewerkschaftsprämie gezahlt wird,

— Nummer des Verteilungsformulars.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 25. Januar 2006

G. VERHOFSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 februari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 février 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**

N. 2006 — 960

[C — 2006/03179]

**5 MAART 2006**

**Koninklijk besluit betreffende marktmisbruik**

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat wij de eer hebben aan de ondertekening van Uwe Majesteit voor te leggen heeft tot doel uitvoering te geven aan wetsbepalingen inzake marktmisbruik en aldus de Europese richtlijnen ter zake verder om te zetten. Het gaat meer bepaald om richtlijn 2003/124/EG van de Commissie van 22 december 2003 tot uitvoering van Richtlijn 2003/6/EG van het Europees Parlement en de Raad wat de definitie en openbaarmaking van voorwetenschap en de definitie van marktmanipulatie betreft (hierna : « richtlijn 2003/124/EG ») en richtlijn 2004/72/EG van de Commissie van 29 april 2004 tot uitvoering van Richtlijn 2003/6/EG van het Europees Parlement en de Raad wat gebruikelijke marktpraktijken, de definitie van voorwetenschap met betrekking tot van grondstoffen afgeleide instrumenten, het opstellen van lijsten van personen met voorwetenschap, de melding van transacties van leidinggevende personen en de melding van verdachte transacties betreft (hierna : « richtlijn 2004/72/EG »).

Dit besluit bevat om te beginnen preciseringen over diverse aspecten van marktmisbruik : signalen welke kunnen wijzen op marktmanipulatie, criteria en procedures in verband met gebruikelijke marktpraktijken, en bepalingen in het kader van de toepassing van verordening nr. 2273/2003 van de Commissie van 22 december 2003 tot uitvoering van richtlijn 2003/6/EG van het Europees Parlement en de Raad wat de uitzonderingsregeling voor terugkoopprogramma's en voor de stabilisatie van financiële instrumenten betreft (hierna : « verordening nr. 2273/2003 »). Vervolgens wordt een nadere invulling gegeven van de preventieve maatregelen, waarvan de basisbeginselen vervat zijn in de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten (hierna : « wet »), zoals gewijzigd bij Koninklijk besluit van 24 augustus 2005 tot wijziging, wat de bepalingen inzake marktmisbruik betreft, van voormelde wet van 2 augustus 2002. Ten slotte wordt het Koninklijk besluit van 31 maart 2003 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een Belgische gereglementeerde markt (hierna : « Koninklijk besluit van 31 maart 2003 »), op bepaalde punten aangevuld met nieuwe bepalingen die richtlijn 2003/124/EG verder omzetten.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**

F. 2006 — 960

[C — 2006/03179]

**5 MARS 2006**

**Arrêté royal relatif aux abus de marché**

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté, vise à mettre en œuvre diverses dispositions légales relatives aux abus de marché et à poursuivre ainsi la transposition des directives européennes en la matière. Il s'agit ici plus précisément de la directive 2003/124/CE de la Commission du 22 décembre 2003 portant modalités d'application de la directive 2003/6/CE du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne la définition et la publication des informations privilégiées et la définition des manipulations de marché (ci-après « la directive 2003/124/CE ») et de la directive 2004/72/CE de la Commission du 29 avril 2004 portant modalités d'application de la directive 2003/6/CE du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne les pratiques de marché admises, la définition de l'information privilégiée pour les instruments dérivés sur produits de base, l'établissement de listes d'initiés, la déclaration des opérations effectuées par les personnes exerçant des responsabilités dirigeantes et la notification des opérations suspectes (ci-après « la directive 2004/72/CE »).

Cet arrêté précise en premier lieu divers aspects relatifs aux abus de marché : les signaux qui peuvent être l'indice d'une manipulation de marché, les critères et procédures applicables en ce qui concerne les pratiques de marché admises, ainsi que les dispositions à respecter dans le cadre de l'application du règlement n° 2273/2003 de la Commission du 22 décembre 2003 portant modalités d'application de la directive 2003/6/CE du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne les dérogations prévues pour les programmes de rachat et la stabilisation d'instruments financiers (ci-après « le règlement n° 2273/2003 »). L'arrêté énonce ensuite les mesures préventives dont les principes de base sont énoncés dans la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers (ci-après « la loi »), telle que modifiée par l'arrêté royal du 24 août 2005 modifiant, en ce qui concerne les dispositions en matière d'abus de marché, la loi du 2 août 2002 précitée. Enfin, l'arrêté complète sur certains points l'arrêté royal du 31 mars 2003 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis aux négociations sur un marché réglementé belge (ci-après « l'arrêté royal du 31 mars 2003 ») en y insérant de nouvelles dispositions qui poursuivent la transposition de la directive 2003/124/CE.